



Gemeng
Konsdref

Gemenggebuet

2/2013



Conseil communal du 21.02.2013 – 3 – Gemeinderat vom 21.02.2013

Conseil communal du 14.03.2013 – 6 – Gemeinderat vom 14.03.2013

Conseil communal du 16.05.2013 – 8 – Gemeinderat vom 16.05.2013

Conseil communal du 10.06.2013 – 10 – Gemeinderat vom 10.06.2013

Projets dans la commune – 11 – Bauvorhaben in der Gemeinde

Règlements communaux – 12 – Gemeindereglemente

Avis/Informations – 13 – Mitteilungen/Informationen

Quiz: Kennt Dir Är Gemeng? – 18 – Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?

Les commissions/associations se présentent – 20 – Kommissionen / Vereine stellen sich vor

Wat war lass an der Gemeng? – 24 – Wat war lass an der Gemeng?

Wat war lass an der Schoul? – 34 – Wat war lass an der Schoul?

Wat war lass an der Maison Relais? – 42 – Wat war lass an der Maison Relais?

Manifestations à venir – 44 – Kommende Veranstaltungen

Divers – 45 – Verschiedenes

Annuaire téléphonique – 47 – Telefonverzeichnis

Manifestatiounen / manifestations

vum/du 06.07.13 bis/au 21.09.13

Datum/ date	Manifestatioun/ manifestation	Plaz/lieu	Organisateur
18.08.	Schluchtenwanderung	Centre Kuerzwénkel	World Runners Consdorf
21.09.	Duerffest (Bal ab 18.00 Auer)	rue Burgkapp	SIT Consdorf/ Commune de Consdorf
22.09.	Duerffest ab 10.00 Auer	rue Burgkapp	SIT Consdorf/ Commune de Consdorf

Séance publique du 21 février 2013

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. Décision concernant la publication du poste de rédacteur

Le conseil communal décide de publier le poste de rédacteur (100 %) devenu libre suite à la nomination du nouveau receveur communal.

2. Adhésion de la commune de Tuntange au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI)

Le conseil communal approuve l'adhésion de la commune de Tuntange au Syndicat intercommunal SIGI.

3. Modifications de l'organisation scolaire 2012/2013

Suite au congé d'accueil et au congé sans traitement de Madame Paulette Laugs, le conseil communal arrête les modifications suivantes au niveau de l'organisation scolaire pour le cycle 1.1/1.2 de l'enseignement fondamental de l'année 2012/2013 :

- Remplacement de Mme Paulette Laugs (25 heures) par Madame Catherine Steimenz,
- Madame Simone Théato-Pletschette assurera la gestion de la bibliothèque à raison de 0,75 heure
- Remplacement de Madame Catherine Steimenz (16 heures) par Monsieur Frank Zeimetz.

4. Ratification d'une convention conclue avec l'Office Social Régional de Beaufort (2013)

Le conseil communal ratifie la convention en matière d'office social, conclue entre Madame la Ministre de

Gemeinderatssitzung vom 21. Februar 2013

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

1. Entscheidung über die Veröffentlichung eines Postens in der Laufbahn des „Rédacteur“

Der Rat beschließt, den Posten in der Laufbahn des „Rédacteur“ (100 %), der durch die Nominierung des Gemeindevorwärters frei wurde, zu veröffentlichen.

2. Beitritt der Gemeinde Tuntange in das Gemeindegewerkschaft SIGI

Der Rat billigt den Beitritt der Gemeinde Tuntange in das Gemeindegewerkschaft für EDV-Verwaltung SIGI.

3. Änderungen an der Schulorganisation 2012/2013

Nach dem Adoptionsurlaub und dem Antrag auf unbezahlten Urlaub von Frau Paulette Laugs, beschließt der Gemeinderat folgende Änderungen an der Schulorganisation des Zyklus 1.1/1.2 der Grundschule vorzunehmen:

- Frau Catherine Steimenz ersetzt Frau Paulette Laugs (25 Stunden),
- Frau Simone Théato-Pletschette übernimmt die Verwaltung der Bibliothek (0,75 Stunden),
- Herr Zeimetz ersetzt Frau Catherine Steimenz (16 Stunden).

4. Ratifizierung eines Abkommens mit dem Sozialbüro (2013)

Der Gemeinderat ratifiziert das Abkommen betreffend das Sozialbüro, das zwischen der Familien- und Integrationsministerin, dem gemeinsamen

la Famille et de l'Intégration, l'Office Social commun de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf et les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

5. Ratification d'une convention avec Valorlux asbl (2013)

Le conseil ratifie une convention conclue par le collège des bourgmestre et échevins avec « VALORLUX asbl » de Leudelage, en date du 28 janvier 2013, relative à l'organisation, à la prise en charge et au financement de la collecte sélective des bouteilles et flacons en plastique, boîtes métalliques et cartons à boissons.

6. Ratification d'une convention avec MEC asbl

Le conseil communal ratifie une convention relative au soutien financier de l'association « MEC asbl » (Mouvement pour l'Egalité des Chances) d'Echternach, conclue en date du 23 janvier 2013 entre notre collège des bourgmestre et échevins et les représentants de ladite association.

7. Ratification d'une convention avec Caritas Jeunes et Familles asbl

Le conseil ratifie une convention conclue par le collège des bourgmestre et échevins, l'association Caritas Jeunes et Familles asbl de Luxembourg et Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, relative à l'organisation, au fonctionnement et au financement de la Maison Relais à Consdorf.

8. Ratification d'une convention avec la Ministère de la Famille et de l'Intégration

Le conseil ratifie une convention et une modification à la convention conclue par le collège des bourgmestre et échevins et le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant l'aide financière accordée pour la construction de la Maison Relais à Consdorf.

9. Approbation d'un contrat de bail de terrains

Le conseil communal approuve un contrat de bail de terrains, sis à Consdorf, d'une surface totale de 44,70 ares et qui prendra fin à la fin de la récolte 2020. Le loyer annuel est fixé à 73,76 €.

10. Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire concernant l'acquisition d'un chasse-neige – 15.950 €

11. Approbation d'un devis relatif à la mise en état de deux chemins ruraux à Consdorf et Marscherwald – 136.500 €

Sozialbüro der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf und den Schöffenräten der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf abgeschlossen wurde.

5. Ratifizierung einer Kooperationsvereinbarung mit Valorlux (2013)

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen, das vom Schöffenrat mit „Valorlux asbl“ aus Leudelingen am 28. Januar 2013 abgeschlossen wurde und das die Organisation, die Kostenübernahme und die Finanzierung der Abfallsammlung von Glas- und Kunststoffflaschen, Dosen und Getränkekartons regelt.

6. Ratifizierung eines Übereinkommens mit MEC

Der Gemeinderat ratifiziert ein Übereinkommen betreffend die finanzielle Unterstützung der Vereinigung « MEC asbl » (Mouvement pour l'Egalité des Chances) aus Echternach, das am 23. Januar 2013 zwischen dem Schöffenrat und den Vertretern der Vereinigung abgeschlossen wurde.

7. Ratifizierung einer Kooperationsvereinbarung mit Caritas Jeunes et Familles

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen, das vom Schöffenrat, der Vereinigung „Caritas Jeunes et Familles asbl“ aus Luxembourg und der Familien- und Integrationsministerin abgeschlossen wurde und das die Organisation, den Betrieb und die Finanzierung der Maison Relais in Consdorf regelt.

8. Ratifizierung einer Kooperationsvereinbarung mit dem Familien- und Integrationsministerium

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen und eine Änderung am Abkommen die vom Schöffenrat und dem Familien- und Integrationsministerium abgeschlossen wurden und die die finanzielle Unterstützung beim Bau der Maison Relais regeln.

9. Ratifizierung eines Pachtvertrags

Der Gemeinderat ratifiziert einen Pachtvertrag von Grundstücken gelegen in Consdorf von einer Gesamtfläche von 44,70 Ar. Der Pachtvertrag läuft nach der Ernte 2020 aus. Die Jahresmiete beträgt 73,76 €.

10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Zusatzkredits betreffend den Erwerb eines Schneepfluges – 15.950 €

11. Annahme eines Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung von zwei Landwegen in Consdorf und Marscherwald – 136.500 €

12. Approbation d'un devis concernant le raccordement de la nouvelle Maison Relais au réseau d'électricité – 560.000 €

13. Allocation d'une indemnité de perte de caisse au receveur communal

Suite à la nomination d'un nouveau receveur communal le conseil communal adapte sa délibération du 02 août 1976 en ce sens qu'une indemnité de perte de caisse est allouée à la fonction du receveur communal.

Faisant suite à la circulaire du 28 mars 1973, l'indemnité allouée est fixée à 2.000 LUF (49,58 €) n.i. 100 pour une population en dessous de 2.000 habitants.

14. Discussion concernant la tarification unique du prix de l'eau

Concernant la discussion sur la tarification unique du prix de l'eau, le conseil communal adopte la position suivante et décide :

- de maintenir l'autonomie communale, ce qui implique la non privatisation ou étatisation du secteur de l'eau, afin d'éviter des conflits d'intérêts au détriment du consommateur lors de la réparation des dommages et de l'investissement dans des infrastructures nécessaires,
- de fixer un prix de l'eau minimum à prélever par chaque commune,
- de fixer un prix de l'eau maximum plafonné,
- d'inviter les autorités étatiques de fixer la taxe de rejet et la taxe de prélèvement en tenant compte de la performance épuratoire des stations et des investissements opérés par les communes, contrairement aux taxes uniformes actuellement dues à travers le pays et
- d'inviter les autorités étatiques de s'investir davantage dans un système de comptabilité commerciale en matière de taxes communales (eau, assainissement, ordures).

15. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

- a) Admission à la retraite d'un salarié communal

12. Annahme eines Kostenvoranschlags betreffend den Anschluss der neuen Maison Relais an das Stromnetz – 560.000 €

13. Bewilligung einer Kassenverlust-Entschädigung

Aufgrund der Ernennung eines neuen Gemeindeeinnehmers wird die Ratsentscheidung vom 2. August 1976 angepasst und dem neuen Gemeindeeinnehmer eine Kassenverlust-Entschädigung bewilligt.

Laut Rundschreiben vom 28. März 1976 liegt diese Entschädigung bei 2.000 Flux (49,58 €) Index 100 bei einer Einwohnerzahl unter 2.000 Einwohner.

14. Diskussion betreffend einer einzigen Tarifgestaltung beim Wasserpreis

In Bezug auf die Diskussion über einen Einheitstarif beim Wasserpreis, nimmt der Gemeinderat folgende Position ein:

- die kommunale Autonomie muss gewährleistet bleiben ; folglich sollte der Wassersektor weder privatisiert noch verstaatlicht werden um ein Interessenkonflikt zu Lasten des Verbrauchers zu vermeiden im Falle wo Schadensreparaturen oder Investitionen in die Infrastruktur erforderlich sind,
- Fixierung eines minimalen Wasserpreises pro Gemeinde,
- Fixierung eines maximalen Wasserpreises pro Gemeinde,
- von staatlicher Seite aus, sollte die Abwassergebühr und der Wasserpreis unter Berücksichtigung der Leistungsfähigkeit der Kläranlagen und der bereits getätigten kommunalen Investitionen festgelegt werden, im Gegensatz zur heutigen einheitlichen Tarifregelung die im ganzen Land angewendet wird, und
- die staatlichen Behörden sollten die Einführung eines kaufmännischen Buchhaltungssystems für die Berechnung der Gemeindegebühren (Wasser, Abwasser und Müll) fördern und unterstützen.

15. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

- a) Eintritt eines Gemeindearbeiters in den Ruhestand

Séance publique du 14 mars 2013

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

1. Plan d'Aménagement Général

Le conseil communal émet son avis sur les réclamations introduites auprès du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région contre le plan d'aménagement général.

2. Nomination d'un chef de corps et d'un chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Consdorf

Le conseil communal désigne pour la durée de 5 ans, Monsieur Daniel Thiel, demeurant à Scheidgen, en tant que chef de corps du corps des sapeurs-pompiers de la commune de Consdorf et Monsieur Jean Franck, demeurant à Scheidgen en tant que chef de corps adjoint. Le conseil communal remercie Monsieur Tom Hoffmann, chef de corps sortant, pour le bon travail effectué.

3. Approbation du règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives communales

Suite aux remarques formulées par le commissaire de District concernant certaines formulations dans le règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives communales, le conseil adapte le règlement susmentionné.

4. Approbation d'une convention

Le conseil communal ratifie une convention relative au service d'appel de secours «Help 24», signée entre notre collègue des bourgmestre et échevins et l'association sans but lucratif «Help» d'Esch-sur-Alzette, concernant la prise en charge des frais d'installation du système de base du service d'appel de secours.

5. Approbation d'un contrat de bail

Le conseil approuve un contrat de bail concernant la location d'une partie de parcelle, signée entre le collègue des bourgmestre et échevins et l'entreprise

Gemeinderatssitzung vom 14. März 2013

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

1. Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat gibt seine Stellungnahme über die Beschwerden, die gegen den allgemeinen Bebauungsplan beim Innenminister eingereicht wurden, ab.

2. Ernennung eines Kommandanten und eines stellvertretenden Kommandanten der freiwilligen Feuerwehr von Consdorf

Der Rat bestimmt für die Dauer von 5 Jahren Herrn Daniel Thiel, wohnhaft in Scheidgen, zum Kommandanten der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Consdorf und Herrn Jean Franck, wohnhaft in Scheidgen, zum stellvertretenden Kommandanten. Der Rat dankt Herrn Tom Hoffmann, scheidender Kommandant, für seine gute Arbeit.

3. Genehmigung der Verordnung über die internen Regeln der beratenden Gemeindekommission

Nachdem der Distriktskommissar Bemerkungen zu der Formulierung einiger Textpassagen in der Verordnung über die internen Regeln der beratenden Gemeindekommission geäußert hat, passt der Gemeinderat obengenannte Verordnung an.

4. Genehmigung einer Vereinbarung

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen betreffend den Notrufdienst „Help 24“, welches zwischen dem Schöffenkollegium und der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Help“ aus Esch-sur-Alzette unterschrieben wurde, und das die Übernahme der Installationskosten des Basissystems des Notrufdienstes regelt.

5. Genehmigung eines Mietvertrages

Der Gemeinderat genehmigt einen Mietvertrag betreffend die Vermietung einer Teilparzelle, der zwischen dem Schöffenkollegium und der Firma

Tango S.A. de Bertrange. Le contrat est conclu pour une durée de 9 ans. Le loyer annuel est fixé à 5.000 € augmenté d'une remise de 100 € par mois sur les crédits d'appels.

6. Approbation de devis :

Aménagement d'une aire de jeux dans la rue Hicht - 20.000 €

Aménagement de la cour de l'école fondamentale - 36.000 €

Aménagement du camping «La Pinède» - 25.000 €

Assainissement de l'atelier communal - 25.000 €

Mise en état de la salle des fêtes à Scheidgen - 45.000 €

Acquisition d'un véhicule pour le service technique communal - 30.000 €

Construction d'une aire de stockage de copeaux de bois - 500.000 € (1 abstention : Ries Bob)

7. Subsidés à diverses associations

Le conseil communal accorde des subsidés aux associations suivantes :

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	50 €
Union Grand-Duc Adolphe	50 €
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannen-vereenegung	50 €
Unicef	25 €

8. Approbation d'actes d'acquisition d'emprises

Le conseil communal approuve 12 actes d'acquisition par lesquels l'administration communale achète des places (voirie) sises à Consdorf, route d'Echternach, rue Hicht, route de Luxembourg, rue Hiehl, rue Melicksheck, rue de Berdorf et à Scheidgen, rue de Michelshof.

Les acquisitions se font toutes dans l'intérêt d'utilité publique, à savoir la régularisation d'emprises suite au redressement de la voirie publique.

9. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations sur le Naturpark Mëllerdall et sur le prix de l'eau au niveau national aux conseillers.

Tango S.A. aus Bartringen unterschrieben wurde. Der Vertrag läuft über einen Zeitraum von 9 Jahren. Die Jahresmiete beträgt 5.000 € zuzüglich eines Rabatts von 100 € auf die monatlich getätigten Anrufe seitens der Gemeinde.

6. Genehmigung von Kostenvoranschlägen:

Errichten eines Spielplatzes in der Rue Hicht - 20.000 €

Neugestaltung des Schulhofs der Grundschule - 36.000 €

Neugestaltung des Campingplatzes "La Pinède"- 25.000 €

Instandsetzung des Gemeindeateliers - 25.000 €

Instandsetzung des Vereinsbaus in Scheidgen - 45.000 €

Kauf eines Fahrzeugs für den technischen Dienst - 30.000 €

Bau einer Lagerhalle für Holzhackschnitzel - 500.000 € (1 Enthaltung: Ries Bob)

7. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung:

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	50 €
Union Grand-Duc Adolphe	50 €
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannen-vereenegung	50 €
Unicef	25 €

8. Genehmigung von Kaufverträgen betreffend Aneignungen

Der Rat genehmigt 12 abgeschlossene Kaufverträge, wonach die Gemeindeverwaltung Parzellen (Strasse, Bürgersteig, ...) gelegen in Consdorf, route d'Echternach, rue Hicht, route de Luxembourg, rue Hiehl, rue Melicksheck, rue de Berdorf und in Scheidgen, rue de Michelshof, kauft.

Die Käufe erfolgen alle im öffentlichen Interesse der Regulierung von Aneignungen („emprises“) aufgrund der abgeschlossenen Begrädnungsarbeiten an der öffentlichen Strasse.

9. Informationen

Der Schöffenrat gibt Informationen über den Naturpark Mëllerdall und über den nationalen Wassereinheitspreis an die Gemeinderäte weiter.

Séance publique du 16 mai 2013

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

1. Etat des restants 2012

Le conseil admet l'état des recettes restantes à recouvrir de l'exercice 2012, tel que proposé par le receveur communal et autorise le collège des bourgmestre et échevins de poursuivre en justice les débiteurs.

	Service ordinaire/ Ordentlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ Außerordentlicher Haushalt (€)	
Restants à recouvrer	34.764,27	/	Ausstehende Einnahmen
En décharges	6,50	/	Entlastungen
Total des restants à poursuivre	34.757,77	/	Gesamteinzutreibende Einnahmen

2. Approbation des titres de recettes de l'exercice 2012

Le conseil communal approuve un certain nombre de titres de recettes pour compte de l'exercice 2012 d'un montant total de 127.184,48 €.

3. Approbation de l'organisation scolaire 2013/2014

a) Le conseil communal approuve provisoirement l'organisation scolaire 2013/2014 qui prévoit notamment :

- la création d'un poste à temps partiel à raison de 14 leçons à prester au cycle 1 précoce,
- la création d'un poste à raison de 25 leçons au cycle 1 (préscolaire),
- la création d'un poste à raison de 26 leçons au cycle 1 (préscolaire),

Gemeinderatssitzung vom 16. Mai 2013

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

1. Liste der säumigen Schuldner 2012

Der Gemeinderat nimmt die vom Einnehmer aufgestellte Liste der säumigen Schuldner 2012 an und gewährt dem Schöffenkollegium die Genehmigung, die säumigen Schuldner rechtlich zu verfolgen.

2. Annahme von Einnahmebelegen des Rechnungsjahres 2012

Einnahmebelege des Rechnungsjahres 2012, in Höhe von 127.184,48 €, werden vom Rat angenommen.

3. Schulorganisation für das Schuljahr 2013/2014

a) Der Gemeinderat nimmt die Schulorganisation 2013/2014 die unter anderem folgendes vorsieht, provisorisch an:

- 1 Teilzeitposten von 14 Stunden für den Zyklus 1-Früherziehung,
- 1 Posten (25 Stunden) im Zyklus 1 (Vorschule),
- 1 Posten (26 Stunden) im Zyklus 1 (Vorschule),

- la création d'un poste à temps partiel à raison de 7 leçons à prester aux cycles 3 et 4 (dont 4 leçons EMS).

b) Le conseil approuve le Plan d'Encadrement Pétiscolaire 2013/2014.

c) Le conseil communal décide d'attribuer 50 % de la médecine scolaire au Dr. Mack de Scheidgen. Etant donné que les examens médicaux de la médecine scolaire ne peuvent avoir lieu dans un cabinet privé, cette nomination est soumise à la condition que le Dr. Mack effectue les tests au Centre Médico-Social à Echternach.

4. Fixation du salaire du chauffeur de bus scolaire

Le conseil communal décide d'adapter le salaire horaire du chauffeur du bus scolaire à 2,18 € n.i. 100 à partir du 1er mai 2013.

5. Approbation d'un accord d'approvisionnement

Le conseil approuve un accord d'approvisionnement signé en date du 4 février 2013 entre le collège des bourgmestre et échevins et la société Munhowen S.A. de Ehlerange réglant les conditions d'approvisionnement du centre polyvalent Kuerzwénkel à Consdorf.

6. Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile :

La télécommunication interactive est devenue indispensable. Cependant, les citoyens sont souvent préoccupés par l'exposition aux champs électromagnétiques. Sur initiative de la ville de Luxembourg, le conseil communal signe une déclaration d'intention concernant une démarche harmonisée quant aux implantations de nouvelles d'antennes. La commune de Consdorf s'engage en faveur de la réalisation d'un inventaire des champs électromagnétiques, de la limitation et du contrôle des champs électromagnétiques dans l'espace public, de la réalisation de mesures de contrôles et de l'optimisation du dialogue avec les opérateurs.

7. Approbation de statuts

Le conseil communal approuve les statuts ci-suivants :

- association « Kongscht am Duerf Gemeng Kongsdref ». (La conseillère M. Poos-Steichen n'a pas participé au vote).
- association « Fan Club Roude Léiw ».

- 1 Teilzeitposten von 7 Stunden für die Zyklen 3 und 4 (davon 4 Stunden Moral- und Sozialunterricht).

b) Der Gemeinderat nimmt den „Plan d'Encadrement Pétiscolaire“ (PEP) 2013/2014 an.

c) Der Gemeinderat beschließt Herr Dr. Mack aus Scheidgen zu 50 % an der Schulmedizin zu beteiligen. Da die schulmedizinischen Untersuchungen nicht in einer Privatpraxis stattfinden dürfen, ist diese Ernennung an die Bedingung geknüpft, dass Herr Dr. Mack die Untersuchungen im Centre Médico-Social in Echternach durchführt.

4. Gehaltsfestlegung des Schulbusfahrers

Der Gemeinderat beschließt, den Stundenlohn des Schulbusfahrers, ab dem 1. Mai 2013, auf 2,18 € n.i. 100 festzulegen.

5. Genehmigung einer Liefervereinbarung

Der Gemeinderat genehmigt einen Liefervertrag der am 4. Februar 2013 zwischen dem Schöffenkollégium und der Firma Munhowen S.A. aus Ehlerange unterschrieben wurde und der die Lieferbedingungen des Mehrzweckzentrums „Kuerzwénkel“ in Consdorf regelt.

6. 6) Absichtserklärung über elektromagnetische Felder im Rahmen der Mobilfunkanwendungen

Mobilfunkanwendungen sind heute unverzichtbar. Allerdings sind die Menschen oft besorgt über mögliche Gesundheitsgefahren im Zusammenhang mit elektromagnetischen Feldern. Auf Initiative der Stadt Luxemburg stimmen die Räte einer Absichtserklärung zu, die ein einheitliches Vorgehen bei der Erteilung von neuen Standortgenehmigung (Antennen) vorsieht. Die Gemeinde Consdorf setzt sich für die Aufstellung eines Inventars der elektromagnetischen Felder, für die Überwachung und Begrenzung der elektromagnetischen Felder im öffentlichen Raum, für die Umsetzung von Kontrollmechanismen und für die Optimierung des Dialogs mit den Netzbetreibern, ein.

7. Annahme von Statuten

Der Rat nimmt folgende Statuten an:

- Verein „Kongscht am Duerf Gemeng Kongsdref“. (Rätin M. Poos-Steichen hat nicht an der Abstimmung teilgenommen).
- Verein „Fan Club Roude Léiw“.

Gemeinderatsberichte

8. Nomination complémentaire de membres de différentes commissions consultatives

Mme Colette Solny de Scheidgen et Mme Jessica Coimbra de Scheidgen sont nommées membres suppléants de la commission d'intégration et M Claude Wanderscheid de Consdorf et Mme Danièle Morbé de Scheidgen sont nommés membres de la commission consultative à l'égalité des chances et aux personnes âgées.

9. Approbation d'un devis concernant les travaux de voirie forestière « Auf der Mullerbach » - 34.000 €

10. Informations

11. Séance à huis clos – Affaires de personnel

8. Zusätzliche Ernennung von Kommissionsmitgliedern

Frau Colette Solny aus Scheidgen und Frau Jessica Coimbra aus Scheidgen wurden zu stellvertretenden Mitgliedern der Integrationskommission ernannt und Herr Claude Wanderscheid aus Consdorf und Frau Danièle Morbé aus Scheidgen wurden zu Mitgliedern der Kommission für Chancengleichheit und des dritten Alters ernannt.

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlages über die Arbeiten am Forstweg „Auf der Mullerbach“ – 34.000 €

10. Informationen

11. Nichtöffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten

Séance publique du 10 juin 2013

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s): Malou POOS-STEICHEN, b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

1. Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'une salle de classe supplémentaire (appui) pour l'année scolaire 2013/2014 - 30.000 €

2. Approbation d'une convention

Le conseil approuve une convention conclue en date du 5 juin 2013 entre le collège des bourgmestre et échevins et MM. Robert FEDERSPIEL, Gerard LEUCHTER, et Mmes Charlotte ROEDER et Marie-Josée NUSSBAUM-ROEDER, concernant l'exécution du Plan d'aménagement particulier – Rue Hicht à Braidweiler (le conseiller G. Leuchter n'a pas participé à la délibération et au vote).

3. Subside extraordinaire

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire de 2.000 € au corps des sapeurs-pompiers de Consdorf pour l'organisation d'un camp pour jeunes pompiers.

Gemeinderatssitzung vom 10. Juni 2013

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: Malou POOS-STEICHEN, b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

1. Genehmigung eines Kostenvoranschlages betreffend die Errichtung eines zusätzlichen Klassensaals (Nachhilfe) für das Schuljahr 2013/2014 – 30.000 €

2. Genehmigung einer Vereinbarung

Der Gemeinderat genehmigt eine Vereinbarung welche am 5. Juni 2013 zwischen dem Schöffenkollegium und den Herren Robert FEDERSPIEL, Gerard LEUCHTER, und den Damen Charlotte ROEDER und Marie-Josée NUSSBAUM-ROEDER unterschrieben wurde und der die Ausführung des Teilbebauungsplans (PAP) – Rue Hicht in Braidweiler (Rat G. Leuchter hat nicht an der Beratung und der Abstimmung teilgenommen).

3. Außerordentliche Unterstützung

Der Rat gewährt der Feuerwehr Consdorf eine außerordentliche finanzielle Zuwendung von 2.000 € für die Organisation eines Jugendfeuerwehrcamps in Consdorf.

4. Subsidies à diverses associations

Le conseil communal accorde des subsides aux associations suivantes :

- Médecins sans frontières 50 €
- U.S. Veterans Friends Luxembourg 10 €
- Service Krank Kanner Doheem 75 €

5. Informations

Médecine scolaire :

Etant donné que le délai de réponse à une lettre de la commune a expiré et que le médecin local n'a pas donné de réponse concernant les examens médicaux scolaires à Echternach, la médecine scolaire continuera d'être assurée à 100% par un médecin d'Echternach.

6. Séance à huis clos - Affectations à deux postes vacants dans l'école fondamentale**4. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen**

Eine Unterstützung wird folgenden Vereinigungen gewährt:

- Ärzte ohne Grenzen 50 €
- U.S. Veterans Friends Luxembourg 10 €
- Service Krank Kanner Doheem 75 €

5. Informationen

Schulmedizin:

Da die Beantwortungsfrist auf ein Schreiben von Seiten der Gemeinde verstrichen ist und der ortsansässige Arzt keine Antwort bezüglich der schulmedizinischen Untersuchungen in Echternach abgegeben hat, wird die Schulmedizin weiterhin zu 100 % von einem in Echternach ortsansässigen Arzt durchgeführt.

6. Nichtöffentliche Sitzung – Bestimmung auf zwei vakante Posten in der Grundschule**Chantiers - Baustellen – 2013****Ecole préscolaire & Maison Relais - Centrale thermique à copeaux de bois**

Malgré un hiver âpre et les conditions météorologiques défavorables des derniers mois, les travaux de gros oeuvre concernant les deux chantiers avancent rapidement.

**Vorschule & Maison Relais - Zentrale Holzhackschnittelanlage**

Trotz des strengen Winters und der ungünstigen Witterung der vergangenen Monate schreiten die Rohbauarbeiten der beiden Bauprojekten zügig voran.

Règlements communaux (en matière d'urbanisme)

En exécution de l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et conformément à la procédure prévue à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 26 juin 2013, réf. 84C/004/2011, Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé

le plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Consdorf, partie graphique et partie écrite.

Un avis relatif à l'objet en question a été affiché et publié dans les formes usuelles dans la commune de Consdorf du 15 au 29 juillet 2013 inclusivement.

L'administration communale de Consdorf se propose d'engager un

Salarié à tâche manuelle (carrière C) (m/f)

à plein temps.

Le salarié en question sera classé dans la carrière C (grades 3, 4 et 5) conformément aux dispositions de la convention collective régissant la matière.

Sa tâche manuelle consiste dans l'entretien de toutes infrastructures communales, y compris la participation au service d'hiver. Le candidat doit être détenteur du permis de conduire de la catégorie B. Des connaissances orales approfondies en langue luxembourgeoise sont indispensables.

Les candidats sont invités à adresser leurs demandes au collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Consdorf, BP 8, L-6201 Consdorf **pour le 14 août 2013 au plus tard.**

Les demandes doivent obligatoirement être accompagnées des pièces à l'appui suivantes:

1. extrait de l'acte de naissance
2. copie de la carte d'identité ou du passeport
3. copie du permis de conduire
4. extrait récent du casier judiciaire
5. notice biographique (CV) avec photo récente

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération

Consdorf, en juin 2013

Le Collège des bourgmestre et échevins

«Consdorf en fête»

samedi, le 21 septembre 2013
à partir de 18.00 heures

dimanche, le 22 septembre 2013
à partir de 10.00 heures

sur le site du Camping «La Pinède» et tout
au long de la rue Burgkapp

"Konsdorfer Festtage"

Samstag, den 21. September 2013
ab 18.00 Uhr

Sonntag, den 22. September 2013
ab 10.00 Uhr

auf dem Camping "La Pinède" und
entlang der rue Burgkapp

**Appel aux artistes, brocanteurs,
producteurs de produits régionaux**

au cas où vous êtes intéressés à exposer et
vendre vos articles, vous êtes cordialement
invités à contacter le Syndicat d'Initiative et de
Tourisme (tél. 691 365 277 ou e-mail info@
campconsdorf.lu)

**Aufruf an alle Künstler, Trödelmarktlter,
Produzenten von Regionalprodukten**

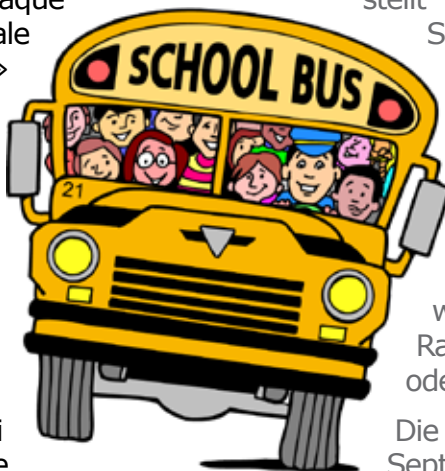
Falls Sie Interesse haben bei dieser Gelegenheit
Ihre Kunstgegenstände und Produkte vor-
zustellen und zu verkaufen, können Sie sich
an das Syndicat d'Initiative et de Tourisme
wenden (Tel. 691 365 277 oder e-mail info@
campconsdorf.lu)

Org.: Syndicat d'Initiative et de Tourisme, Commission consultative à l'intégration, Commune de Consdorf

**Carte «Jumbo» pour le
transport scolaire 2013/2014**

Tout comme les années scolaires passées,
la commune offre à chaque
élève de l'école fondamentale
un abonnement «Jumbo»
gratuit pour l'année scolaire
2013/2014. La carte «Jumbo»
peut notamment servir pour
l'utilisation du transport
public (ligne 112) en vue de
se rendre à l'école. De même,
cette carte est utilisée dans le
cadre d'excursions ou de visites
scolaires.

Les parents des élèves qui
fréquenteront le cycle 1.1 (1ère
année préscolaire) à partir de septembre et
les élèves qui ne sont pas encore en possession
d'une carte «Jumbo», sont priés de remettre

**"Jumbo"-Karte für den
Schultransport 2013/2014**

Wie bereits die vergangenen Schuljahre,
stellt die Gemeinde auch für das
Schuljahr 2013/2014 jedem
Schüler der Grundschule ein
"Jumbo"-Abonnement zur
Verfügung. Die "Jumbo"-
Karte kann benutzt werden,
um mit dem öffentlichen
Bustransport (Linie 112) zur
Schule zu fahren. Außerdem
wird diese Karte auch im
Rahmen eines Schulausfluges
oder einer Besichtigung benötigt.

Die Eltern der Schüler, welche ab
September den Zyklus 1.1 (1.
Jahr Vorschule) besuchen, sowie
jene Schüler, welche noch nicht im Besitz
einer Jumbokarte sind, werden freundlichst

une photographie récente (3 x 4 cm) de leur(s) enfant(s) auprès de l'administration communale jusqu'au **9 août 2013 au plus tard**. Les photos remises ultérieurement ne pourront plus être acceptées pour l'établissement des cartes «Jumbo».

Les nom et prénom, ainsi que la date de naissance sont à indiquer de façon lisible au verso de la photo.

En outre, les parents sont rendus attentifs au fait qu'à partir de l'âge de 4 ans, les enfants voyageant seuls (non-accompagnés d'une personne adulte) doivent être en possession d'un titre de voyage valable.

gebeten, ein rezentes Passbild (3 x 4 cm) ihres/ihrer Kindes/Kinder bis **spätestens zum 9. August 2013** auf der Gemeindeverwaltung einzureichen. Später eingereichte Passbilder können nicht mehr für das Erstellen einer "Jumbo"-Karte berücksichtigt werden.

Auf der Rückseite des Passbildes sind der Name, Vorname und das Geburtsdatum des Kindes leserlich anzugeben.

Es sei noch darauf hingewiesen, dass Kinder ab 4 Jahren, die den öffentlichen Transport benutzen und welche nicht in Begleitung eines Erwachsenen sind, im Besitz eines gültigen Fahrscheins sein müssen.

Um das Angebot wohnortnaher Weiterbildungskurse besser auf die Bedürfnisse und Wünsche der lokalen Bevölkerung abstimmen zu können, ist es wichtig die aktuelle Nachfrage zu kennen. Aus diesem Grund bitten wir alle interessierten Bürger, uns Kurswünsche für ihre Region mitzuteilen. Füllen Sie einfach das folgende Formular aus und senden Sie es per E-mail (info@landakademie.lu), Fax (89 95 68-40) oder per Post (Landakademie, 23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf) an uns zurück.



Bei ausreichender Nachfrage wird sich die Landakademie oder eine Ihrer Partnerorganisationen darum bemühen, einen solchen Kurs zu organisieren! Für weitere Vorschläge, Anregungen oder Informationen, können Sie sich auch gerne telefonisch unter der Nummer 89 95 68-23 an uns wenden!

Kurswunsch:

Thema: _____

Ortschaft: _____

Ich würde max. _____ km zurücklegen, um an dem gewünschten Kurs teilzunehmen.

Anmerkungen: _____

Bitte geben Sie auch Ihre Kontaktdaten an, damit wir Sie benachrichtigen können, wenn der von Ihnen gewünschte Kurs stattfindet.

Name: _____

Tel.: _____

E-mail: _____



Commune de Consdorf Quête 2013

en faveur de la CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

a rapporté le montant total de

erbrachte die Gesamtsumme von

4.529,30 €

Die Kollekte wurde von folgenden Personen durchgeführt:

La quête a été faite en collaboration avec les citoyens suivants:

Consdorf: Mme Bellwald-Reckinger Marianne, Mme Brands-Jung Cecile, Mme Halsdorf-Dimmer Antoinette, Mme Hoffmann Christiane, Mme Mergen-Roben Gisèle, Mme Miller-Hoffmann Betty, Mme Orban-Keiser Paulette, M. Ries Jean, Mme Ries-Groos Nathalie, Mme Speicher-Geisen Thérèse,

Breidweiler: Mme Audry-Willems Cilly

Scheidgen: Mme Poos-Steichen Malou, Mme Reiter-Thiel Irma, M. Schaaf Fred

Wolper: Mme Cannivy-Lemmer Jeanny

La Direction de la Croix-Rouge Luxembourgeoise prononce ses remerciements aux habitants de la commune pour leurs dons et à ses collaboratrices et collaborateurs volontaires pour leur engagement.

Die Direktion des Luxemburger Roten Kreuzes möchte sich bei allen Einwohnern der Gemeinde Consdorf für ihre Spenden, sowie bei allen Helferinnen und Helfern für ihre freiwillige Mithilfe bedanken.

Grande chaleur, santé en danger

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout :

- les personnes âgées
- les nourrissons
- les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.
- Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

Nous conseillons :

Avant l'arrivée de l'été :

- vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur

Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- ältere Personen
- Kleinkinder
- Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkranke, Nierenkranke, psychisch Kranke u.a.
- Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

Hier unsere Empfehlungen:

Vor Beginn der Hitzeperiode

- prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind

- vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- si vous vivez seul veuillez vous faire inscrire sur la liste prévue à cet effet auprès de votre commune

- überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders Acht geben müssen
- falls Sie alleine zu Hause leben schreiben Sie sich bei Ihrer Gemeinde auf die dafür vorgesehene Liste ein

A l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg l'annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- écoutez la radio : vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- si vous vivez seul, inscrivez-vous (si ce n'est pas déjà fait) sur la liste de votre commune
- aérez bien votre maison, surtout durant la nuit , pendant les heures fraîches.



Wenn eine große Hitzwelle herannaht, kündigt der Wetterdienst des Luxemburger Flughafens diese einige Tage im Voraus an.

- schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzwelle schützen
- überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- melden Sie sich, wenn Sie alleine leben, bei Ihrer Gemeinde (falls dies noch nicht geschehen ist)
- lüften Sie Ihre Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühleren ist

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région

- évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes ; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)
- si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)
- prenez durant la journée des douches rafraîchissantes
- fermez volets, rideaux et stores des fenêtres et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure, aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin

Wenn die Hitzwelle über unsere Region hereingebrochen ist

- sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühleren Räumlichkeiten aufhalten (Kellerräume)
- falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino,...)
- kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind und halten diese so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern

- si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum 1,5 litres par jour. Préférez l'eau, les boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre/tasse), eaux aromatisées (ex : 1 cuillère à soupe de sirop dans 1 verre d'eau), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- si vous habitez seul, demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement



Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen

- falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Wasser, leicht gesüßte Getränke: zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßter Kräutertee (1 Zucker/Tasse), Gemüsebrühe. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/Koffein reichhaltige Getränke die eher entwässernd wirken
- essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse somit wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen
- falls Sie alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaute

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer ; les premiers signes d'alerte sont :

- crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- en cas d'aggravation : vertige, étourdissement faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

**Pour plus d'informations, téléphonez au Ministère de la Santé
Tél.: 247 85650
www.sante.lu**

Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- Bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Für etwaige Fragen wenden Sie sich an das Gesundheitsministerium
Tel.: 247 85650
www.sante.lu**

QuizQuizQuizQuizQuiz

Kennt Dir Är Gemeng?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng
(eng Participatioun pro Persoun)

Et ass erlaabt, Kopië vum Äntwerte-Coupon ze maachen, wa
méi Memberen aus engem Stot wëlle matmaachen
ausgeschloss sinn:

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemengeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité

Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an
un d'Konsdrefer Gemengesekretariat
schécken, faxen oder mailen

bis spëtstens den 30. August 2013

Konsdrefer Gemengesekretariat

B.P. 8

L-6201 Konsdref

Fax: 79 04 31

E-Mail: commune@consdorf.lu

De Gewënner gëtt per Lous aus alle richtegen Äntwerte-
Couponen ermëttelt.

Ze gewinnen: **Akaafs bong vun 100,00 €** an engem
Geschäft vun der Konsdrefer Gemeng

D'Quizfroë bezéie sech op d'Fotoe vun der nächster Säit

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn am
GEMENGEBUET 4/2013 publizéiert

Connaissez-vous votre commune?

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf
(une seule participation par personne)

Il est permis de faire des copies du coupon-réponse si
différents membres d'un ménage désirent participer
sont exclus:

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer
par courrier, par fax ou par courriel
au secrétariat de la commune de Consdorf

pour le 30 août 2013 au plus tard

Secrétariat de la Commune de Consdorf

B.P. 8

L-6201 Consdorf

Fax: 79 04 31

E-mail: commune@consdorf.lu

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins-
réponses corrects.

A gagner: **Bon d'achat de 100,00 €** dans un commerce de
la commune de Consdorf

Les questions du quiz se rapportent aux photos de la page
suivante

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s dans le
GEMENGEBUET 4/2013



✂-----

Äntwertcoupon – Quiz – Konsdrefer Gemengebuet 2/2013

Virnumm an Numm / Prénom et nom:

Strooss an Nr / rue et no:

Postcode an Uertschaft / code postal et localité:

Tél. ou GSM:.....

1 Wéi heescht dëse bekannte Fiels?
Quel nom porte ce fameux rocher?

2 A wéi engem Gemengebuet gouf dës Fielschrëft am Detail presentéiert?
Dans quel „Gemengebuet“ fut présentée l'inscription sur ce rocher?

Gemengebuet No _____

3 Dës Fratz ass an der Entrée vu wéi enger bekannter Fielsformatioun ze gesinn?
A l'entrée de quelle formation rocheuse peut-on découvrir cette „figure“?

4 Wou steet dës „Pietà“?
Où se trouve cette „Pietà“

Uertschaft/Localité _____ Plaz/lieu-dit _____

5 Wéi en Numm dréit di Fielsformatioun lénks niewend dësen Träpen?
Quel nom porte la formation rocheuse à gauche de ces escaliers?

6 Zu wéi engem Gebai gehéiert dësen interessanten Detail?
Quel bâtiment porte ce détail intéressant?

QuizQuizQuizQuizQuiz

1



2



3



4



5



6



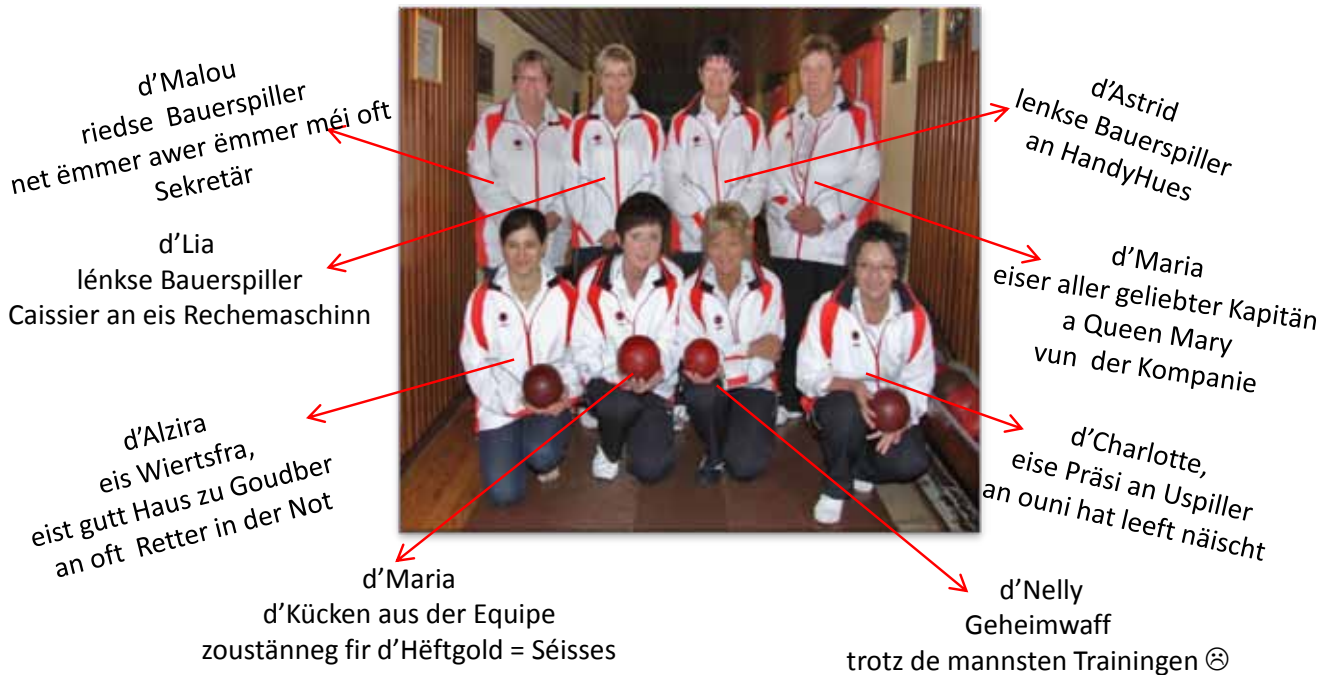
Réponses / Äntwerten - Gemengebuet 1/2013:

1: Marscherwald / 2: C4 / 3: Breidweiler Nr 7 / 4: 1864 /

5: Wolper / 6: Colbette Chapelle /Kapell

Gagnant / Gewënner : Steffen Frank

Kullangshuesen Konsdref



Seit 1991 si mer an der FLQ (Fédération Luxembourgeoise des Quilleurs) affiliéiert,
a spillen am Lëtzebuerger Championnat,
wou mer 1997/1998 Champion vun der 2. Divisoun
an 2008/2009 Champion vun der 1. Divisoun waren ,
zanterhier spille mer an der Promotioun a striewen d'Éirepromotioun un.

Zum kulturellen Duerfliewen hu mer bäigedroe mat:

Hieserchers- Våltes- Huesen- Pyjamas- HalloweenBal ,
Bal mat den Träi Sei, mam Sandy a Roll ,
Concert mam Rudy Giovannini mat de Spatzen zesummen,
Konsdrefer Krëschtmaart, Pin's an Hobbymaart am Festzelt,
Molworkshop mam Lydia Markowitsch,
Sylvesterparty um Scheedgen,

Zum sportlechen Duerfliewen:

Nordic-Walking fir den Télévie, Turnen mam Isabell,
Tae bo mam Misch, Yoga mam John
an zënter 2012 Line Dance mam Nicole .

Sinn eiser Devise ëmmer trei bliwwen:

KLENG AWER WIBBELEG



Kanner- a Jugendchouer

Consdorf

10 Joer
2003 - 2013

Hues du Spaass un der Musek? Hues du Freed um Sangen?

Da komm a maach mat beim Kannerchouer (Cycle 1.2 bis 4.1 inclus) oder beim Jugendchouer (vum Cycle 4.2 un). Mir sange flott a modern Lidder (och Pop, Rock, Musical), 1- bis 3-stämmeg, oft mat Band. Mir hunn iwert d'Joer vill verschidden Optrëtter (2012 ënnert anerem de Musical Grease, Participatioun bei Carmina burana, stëmmungsvolle Chrëschtconcert) a maachen interessant Sortieën (de Jugendchouer z.Bsp. op Paräis, Frankfurt oder Stuttgart mat Musicalbesuch).

Prouwe si freides owes zu Consdorf am Veräinsbau bei der Post:

17h15 bis 18h00 fir de Kannerchouer

18h00 bis 19h30 fir de Jugendchouer

Komm einfach emol an eng Prouf laanscht kucken oder mell dech bei der Dirigentin Claude Keiser (Tel. 799 550; e-mail: claudkeiser@me.com); si ass Chargée de cours an der UGDA's Musékschoul a begleet de Chouer och selwer um Piano.



De Jugendchouer

www.kajuco.lu



De Kannerchouer

Galaconcert

Samsden, den 28. September 2013 um 19h30 am Kuerzwénkel

2003 - 2013

10 Joer Kanner- a Jugendchouer

10 Joer Chart Hits

Pompjeeën Gemeng Konsdref



D'Pompjeeën Gemeng Konsdref sinn am Joer 2002 no der Fusioun vun deenen zwee traditiounsräiche Pompjeescorpse vum Scheedgen a vu Konsdref an d'Liewe geruff ginn.

Zur Zäit huet eise Corps ronn 40 aktiv Memberen déi 24 Stonnen op 24, 7 Deeg op 7 fräiwëlleg fir d'Sécherheet vun de Bierger am Asaz sinn. Eis Jugendsektioun zielt aktuell eng 16 Jugendpompjeeën. Nieft eisen traditionnelle Manifestatiounen ewéi dem "Äppelbal", der "Mini Maxi Fuesend" oder dem "Vizpressen", ass eise Veräin natierlech och bei allen offizielle Manifestatiounen a Cortègë vun eiser Gemeng vertrauden.

Eis haaptsächlech Aktivitéit besteet awer doranner, den Awunner vun der Gemeng Konsdref, der Gemeng Bech an dem ganze Kanton Iechternach eng séier, professionnell an effektiv Hëllef bei all Noutfall zoukommen ze loosser. Vu Brandasätz iwver technesch Hëllefsléschunge bei Accidenter, Stierm, Iwwerschwemmungen, Ambulanzasätz, Harespelen, Uelegspueren, asw ass eise Aufgabebitt immens villsäiteg. An der Moyenne absolvéiere mir eng 70 technesch Asätz an eng 15 Läschasätz am Joer. Dës Zuel geet an deene leschten Jore kontinuéierlech an d'Luucht.

Dowéinstert steet eng adequat Formatioun vun all eise Memberen un éischer Stell. Dës Formatiounen ginn entweder intern bei eis, respektiv op kantonaler, regionaler oder Landesebene ofgehalen. E professionnell Schaffen erfuerdert awer och modernt Material an e moderne Fuhrpark. Eise Fuhrpark setzt sech aktuell aus 5 Gefierer zesummen.



Bass och du drun interesséiert, denge Matmënschen an Nout ze hëllefen? Da mell dech einfach bei eisem Kommandant, dem Daniel Thiel, ënnert thieldan@pt.lu. Hues du tëscht 8 a 16 Joer a wëlls eise Jugendpompjeeë bäitrieden, da mell dech bei eisem Jugendleeder, dem Claude Thiel, ënnert claudethiel@gmail.com.

3. – 5. Oktober 2013 Verkaf vu frësch gepresstem Viz

5. Oktober 2013 Äppelbal am Centre Polyvalent "Kuerzwénkel"

Den Tourismus an eiser Gemeng ...

De "Syndicat d'Initiative et de Tourisme" huet als Missioun, den Tourismus an der Gemeng ze promovéieren. Eng Aufgab déi sech also net eleng op de Camping beschränke kann. Den Tourismusbüro op Buergekapp, wuel Receptioun vum Camping, ass gläichzäiteg d'Ulafstatioun fir Berodung an Informatioun. Eng räichhalteg Auswiel vu Broschüren a Wanderkaarten steet jiddwer Bierger gratis zur Verfügung.

Den Internetsite www.camponsdorf.lu bitt ënner dem Menüpunkt "EVENTS" déi aktuellsten Informatiounen iwver all Zorte vu Manifestatiounen aus der Géigend, de Stied Lëtzebuerg, Esch an Diddeleng.

De S.I.T. Consdorf suert fir den Ënnerhalt vun de Spadséierweeër a Picknickplazen. Regelméisseg ginn d'Infrastrukturen à jour gesat – an nächster Zäit kënn Dir dann och an eiser Gemeng déi nei Mëllerdall Bänk beim gemittleche Spadséiergank ausprobéieren.

D'Weiderentwécklung vun den Tourismusedinfrastrukturen geschitt an der Zesummenaarbecht mat der Gemeng, dem ORT, der Entente des Syndicats, dem LEADERprojekt an der Naturpark Mëllerdall Initiative.

Den aktuelle Comité biet Iech drëms, dat matzedeele wat am Beräich vum Tourismus nach net esou funktionéiert wéi Dir Iech et virstellt.

All Verbesserungsvirschléi si wëllkomm.

Wëllt Dir den Tourismus an der Gemeng ënnerstëtzen, da kënn Dir dat maachen duerch d'Iwwerweisung vun der Cotisatioun 2013 (Minimum 10€) op de Kont CCPL IBAN: LU09 1111 0093 9381 0000 vum S.I.T. Consdorf.

De Comité seet Iech am Viraus Merci fir Är Generositéit.



Comité (vu lénks no rechts): Jemp Origer (Sekretär), Roger Schroeder (Member), Gerhard Leuchter (Trésorier), Jean-Paul Mirkes (President), Jos Brands (Member), Piet Van Luijk (Vize-President), Annick Pletschette (Member), Marco Bernes (Vertrieder vum Schäfferot), Pitt Mergen (Member)



Büropersonal (vu lénks no rechts): Sylvie Daleiden, Myriam Ecker, Romy Bredimus



Camping- a Promenadepersonal (vu lénks no rechts): Ismet Ganic, Mäx Urbing, Arthur Gut, Kevin Roth, Jean-Marie Schloesser, Marc Thill (Campingwart)



Zoustänneg fir d'Sanitäreanlagen (vu lénks no rechts): Zsuzsanna Pillar, Michèle Gilson



Aufbau des Naturparks Mëllerdall – gestalten Sie Ihren Naturpark mit!

Am Samstag, den 23. März 2013, fand im Centre Culturel „hanner Bra“ in Bech unter dem Titel „Aufbau des Naturparks Mëllerdall – gestalten Sie Ihren Naturpark mit!“ die Auftaktkonferenz zur Erarbeitung der sogenannten Etude détaillée, statt. Diese Studie kann man als eine Art Fahrplan verstehen, der die Themen und deren Finanzrahmen im zukünftigen Naturpark für die nächsten zehn Jahre festlegt und beschreibt.



Die Veranstalter – die Groupe de travail mixte, zusammengesetzt aus Delegierten der Gemeinden und des Staates – sowie das österreichische Beratungsbüro ÖAR, das die Veranstaltung moderierte, waren mit dem Ergebnis sehr zufrieden: Rund 75 Teilnehmer befassten sich im Laufe des fast fünfeinhalbstündigen Workshops umfassend mit den verschiedensten Themenbereichen eines Naturparks.

Im Anschluss an die Veranstaltung wurden 4 Arbeitsgruppen (AG) gegründet, welche sich in den kommenden Monaten regelmäßig treffen werden, um die Gestaltung des Naturparks zu konkretisieren. Sie

befassen sich schwerpunktmäßig mit den folgenden Themen:

AG 1 Landwirtschaft sowie Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe

AG 2 Alternative Energien und Forstwirtschaft

AG 3 Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung lokaler Produkte (inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte)

AG 4 Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität (inklusive Natur- und Kulturerziehung)



Erste AG-Sitzungen in Consdorf

Der Aufbau des Naturparks Mëllerdall startete am 25. und 26. April 2013 mit den ersten Diskussionsrunden im Consdorfer Mehrzweckzentrum Kuerzwénkel. Bürgermeister André Poorters konnte zahlreiche Bürgerinnen und Bürger, Vertreter der Gemeindepolitik sowie verschiedener Verwaltungen und Ministerien herzlich willkommen heißen.

In 4 Arbeitsgruppen (AG 1-4) wurde eifrig diskutiert mit dem Ziel, die detaillierte Studie des Naturparks sowie erste dazu dienliche Projekte auszuarbeiten.



Eine zweite Arbeitsgruppenrunde fand inzwischen am 6. und 7. Mai in Berdorf statt.

Am 17. und 18. Juni tagen die Arbeitsgruppen in Schoos/Fischbach.

N.B. Interessierte Personen, die nicht an der Auftaktkonferenz teilgenommen haben oder nicht die Zeit haben, an den AG-Terminen teilzunehmen, haben die Möglichkeit, sich über die Homepage www.naturpark-mellerdall.lu zu informieren und einzubringen.

Wer nachträglich in einer dieser Arbeitsgruppen aktiv werden möchte, kann sich anmelden unter der Telefonnummer 26 87 82 91 oder der E-mail-Adresse claud.petit@naturpark-mellerdall.lu.

Massendénger Par Konsdref

D'Massendénger aus der Par Konsdref sinn zesumme mat e puer Schoukanner d'Kardeeg klibbere gaangen. Een décke Merci un all Kanner a Jugendlech, déi dee momentan klenge Massendéngergrupp bei dëser flotter Traditioun ënnerstëtzt hunn.



↳ Klibberequipe 2013 vu Konsdref



↳ Klibberequipe 2013 vum Scheedgen

Schoukanner, déi elo am Cycle 3.1 oder driwwer raus sinn a Loscht hunn, fir bei de Massendénger matzemaachen, solle sech w.e.gl. beim Tanja Konsbruck mellen.

☎ 79 05 22 55 oder tanja.konsbruck@education.lu - www.parverband-consdorf.lu

Fotoen an Text: Massendénger Par Konsdref

Grouss Botz – 09.03.2013



Die Umweltkommission, unter der Schirmherrschaft der Gemeinde, hatte im Monat März zur Aktion "Grouss Botz" eingeladen. Trotz kaltem aber immerhin trockenem Wetter hatten viele freiwillige Helfer teilgenommen, um innerhalb der Ortschaften und entlang der Feldwege achtlos weggeworfenen Müll einzusammeln.

Départ à la retraite – 11.04.2013



Le 11 avril 2013, l'administration communale de Consdorf avait invité à une réception à l'occasion du départ à la retraite de Serge Schmit, receveur communal depuis 1976 et de Marco Diedert, ouvrier communal depuis 1983.

Le bourgmestre a retracé les carrières professionnelles des jeunes retraités et les a remerciés pour les bons services rendus à l'administration communale durant toutes ces années.

Konsdref am Zeeche vun der Konscht 16. - 17.03.2013

Di drëtt Oplo vun der Konschtausstellung Konscht'dref 2013 um Kuerzwénkel zu Konsdref huet och dëst Joer e grouse Succès kantt . Während zwee Deeg konnte Konschtwierker vu 25 Kënschtler aus der Konsdref Gemeng an aus der Regioun bewonnert ginn. Niewent Bijouen a Keramik, selwer gemachten Teddybieren, Wiewerei, Stéckerei, Broderie, Upcycling, bis hin zu der klassischer an och moderner Form vu Molerei, Fotoen an Thema Mëttelalter, ass och e Workshop fir d'Kanner ugbuede ginn, wou si am Specksteen schaffe konnten. Sonndes sinn nach d'Gewënner vum Fotosconcours „knips d'Liewen an iser Gemeng“ geéiert ginn. Organiséiert gouf dës Ausstellung vun der Kulturkommissioun aus der Gemeng. D'Ausstellung Konscht'dref gëtt all zwee Joer organiséiert, sou dass ee gespaant ka sinn, wat d' Visiteuren op „Konscht'dref 2015“ erwaart.



Text a Fotoen: Malou Poos-Steichen

Konscht'dref 2013 - Gewënner vum Fotosconcours "Knips d'Liewen an iser Gemeng"



- 1. Plaz: Den Dag erwächt**
Jemp Origer
- 2. Plaz : Kierch**
Koob Laurent
- 3. Plaz : Trost und Frieden**
De Jesus Calvin
- 4. Plaz : Die Vergangenheit**
De Jesus Casper

Text a Fotoen: Malou Poos-Steichen

Konsdrefer Musek spillt Melodien aus verschiddene Musicals Concert 20. Abrëll 2013

Samsdes, den 20. Abrëll huet d'Konsdrefer Musek hei am Centre Culturel méi oder manner bekannte Melodien aus verschiddene Musicals presentéiert.

Zum Ufank vum Owend goufen d'Leit mat engem selwergedréitene Film no enger Iddi vum Monique Mergen an Tim Roob an d'Dramwelt vun de Musicals ragesat. Dobäi konnt ee feststellen, datt d'Musikanten och schauspilleresch Talenter hunn. Nom Film hunn d'Museker sech mat hiren neien T-Shirten, passend zum Owend, presentéiert an hu Plaz op der thematesch dekoréierter Bühn geholl.

D'Instrumenter goufen ugesat a schonns giong et lass.

Ënnert der Direktioun vun der Dirigentin Melanie Heinen goufen d'Nolauschterer am Sall an déi grouss Welt vun de Musicals entfouert. Melodien aus "Cats", "Les Misérables", "West Side Story", "Evita", "Musical Joseph and the Amazing Technicolor", "Grease", "Hairspray", "Lion King", "Tarzan" sinn erklong a goufe mat Applaus gelueft. D'Monique Mergen huet zu all Musical eng Rei Informatiounen presentéiert.

Während deem Owend goufen och verschidde laangjäreg Musikante mat der Bronzemedail vun der UGDA géiert. Den Här Romain Osweiler, Vertrieeder vun der UGDA am Kanton Osten, konnt zesumme mat der Madame Liane Meyers-Fassbender (Presidentin vun der Musek) an dem Här Marco Bermes (Vertrieeder vum Schäfferrot) folgende Memberen déi Medail fir 10 Jar Member iwuerreechen: Pauline Lopes, Sandro Schmit, Christophe Steines, Michelle Steines, Mani Tobehn.



Text a Foto: Konsdrefer Musek

Wanderung der Touristik Initiative GUSTI - 13.05.2013

Am 13. Mai 2013 organisierte die GrenzUeberSchreitende Touristik Initiative GUSTI seine traditionelle monatliche Wanderung. Trotz schlechten Wetters trafen 55 Teilnehmer auf der Consdorfer Mühle ein, um den Wanderweg "Joffer Margot" zu erkunden. Dieser Lehrpfad wurde geschaffen, um auf das natürliche Erbe und die verschiedenen Biotope des Müllerthals und der Region Consdorf aufmerksam zu machen. Viele interessante Fragen wurden an unseren Wanderführer Pierre-Paul Penen gestellt und er konnte viele Hinweise zum wichtigen Schutz unseres Naturerbes geben. Ein interessanter Nachmittag für die Wanderer und Organisatoren. Weitere Infos auf www.gusti.lu.



L'Association Culturelle Portugaise Consdorf en fête - 19.05.2013



En cette année 2013 notre association a fêté son 8^e anniversaire.

La soirée du 18 mai au Centre Polyvalent Kuerzwénkel, animée par le chanteur portugais Mike Da Gaita, affichait une salle complète. Le dimanche 19 mai, une grillade offerte par le comité à tous les membres, fut un plein succès.

En guise de valorisation de cet anniversaire, l'association a fait un don d'une valeur de 1000€ à Médecins sans Frontières.

Text a Foto: ACP Consdorf



Naturléierpad Joffer Margot offiziell ageweit

Vill Awunner aus der Gemeng an Ëmgéigend, Delegéierten aus dem Schoul- a Veräinswiesen, Vertrieeder aus den Nopeschgemengeréit an aus der Natur- a Forstverwaltung, d'Ministernen François Hetto-Gaasch a Marco Schank waren um Nomëtteg vum 17. Mee 2013 op Invitatioun vum Konsdref Schäffen- a Gemengerot op d'Konsdref Mille komm, fir sech un de Feierlechkeete vun der offizieller Aweigung vum Naturléierpad Joffer Margot ze bedeelegen.

Leider hat op dësem Dag de Péitrus d'Schleise grouss opgemaach an et de ganze Moie wéi aus Eemere schëdde gelooss, sou datt de Grondschoulskanner hire geplangte Léierpadtrëppeltour wuertwiertlech an d'Waasser gefall ass. Déi Aktivitéit gëtt awer bei besserem Wieder nogeholl, wéi de Buergermeester André Poorters a senger Begréissungsried betount huet.

A sengem Exposé huet den André Poorters sech erfreet gewisen, datt Konsdref lo säin ischte Léierpad huet, deen op eng ganz Rei vun erhalenswäerte Biotopen op der Konsdref Gewan opmierksam mécht. Fir dës interessant a léierräich Realisatioun sinn der Konsdref Gemeng zwee Experte ganz besonnesch zu Hand gaangen: de Feschter Theo Moulin mat sengem Fachwëssen an de kompetenten Hobby-Ornitholog Pierre-Paul Penen, deenen hire grouse Merite de Buergermeester ervirgestrach huet.



Fir di finanziell Ënnerstëtzung vu Säite vun deene verschiddene Ministèren a Verwaltungen huet hien deene respektive Vertrieeder e waarmen an éierleche Merci ausgesprach verbonne mam Wonsch fir eng weider gutt Zesummenaarbecht.

D'Ministere François Hetto-Gaasch a Marco Schank hunn der Gemeng an alle Bedeelegte fir dës erfreesch Realisatioun felicitéiert an d'Bedeutung engersäits fir dat touristescht Ëmfeld an andersäits fir d'Erhale vun der Natur ervirgestrach.

Nodiems di prominent Éiergäst mat engem klengen Cadeau, iwwerrecht vun zwou charmante Jëffercher, géiert gi waren, hu si d'Tricolore-Bändchen duerchgeschnidden an domat de Léierpad Joffer Margot senger offizieller Bestëmmung iwwerginn.

Vertrieeder vum Wanderclub World Runners Consdorf hu sech zum Ofschloss ëm d'Bekästegung vun alle Gäst gekëmmert. De Feschter Theo Moulin huet beim ischten Informatiouns-Panneau -

et gëtt der am Ganzen eef – allen Interessente fachmännesch Explikatioune ginn. D'Panneaue selwer si véiersproocheg gehalen: DE, FR, NL, EN.

En ausféierlechen Depliant, op der Konsdref Gemeng an am Tourismusbüro op Buegkapp ze kréien, verréit am Detail, wat et op dësem pädagogesche Léierpad ze entdecke gëtt.

E Wuert nach zum Numm Léierpad Joffer Margot



D'Spillschoulsléierin Margot Ries-Demuth, allgemeng bekannt als Joffer Margot, ass virun dräi Joer vill ze fréi un enger onbaarmhärzeger Krankheet gestuerwen. Si huet sech zäitliewens ganz staark mat der Natur verbonne gefillt a war regelméisseg op de Pied an eiser Gemeng ënnerwee fir d'Schëinheete vun der wëller, deelweis onberéierter Natur ze genéissen. Während e puer Joerzénge huet si mat vill Léift a mat fundéiertem pädagogeschem Geschéck an Engagement deene Klengsten aus der Konsdref Gemeng dës Naturverbonnenheet vermëttelt a mat

op de Liewenswee ginn. Et ass diemno iwweeraus bemierkens- a luewenswäert, datt doduerch, datt dëse Léierpad hiren Numm dréit, d'Erënnerung un di allsäits beléiften a geschätzte Joffer Margot lieweg gehale gëtt.

Text a Fotoen: Jemp Origer

Generalversammlung vun den "Senioren Gemeng Konsdref"- 13.04.2013



Op hirer gutt besichten 8. Generalversammlung iwwe d'Joer 2012, den 13. Abrëll 2013, hunn d'Seniore vu Konsdref der d'Madame Neu-Weidert Nelly vum Crispent fir hiren 80. Gebuertsdag gratuléiert .

Text a Foto: Malou Poos-Steichen

**Ouverture du
nouveau "Restaurant
Bella Vita " et
"Hotel Bon Repos"
à Scheidgen -
19.04.2013
au no 28, rte
d'Echternach**



Porte Ouverte TOP Services SA - 24.05.2013

De 24. Mee 2013 haten d'Nicole an de Perry Wagner op hir Porte Ouverte vum vergréisserten an frësch renovéierte Büro vun TOP Services, op der Nummer 7 an der Iechternacherstrooss zu Konsdref, agelueden. A Präsenz vum Här Buergermeeschter a Membere vum Schäffen- a Gemengerot goufen d'Aktivitéite vum Betrib, Gerance vun Immeublen, Agence Immobilière an AXA-Assurancen, kuerz virgestallt. Méi Detailer iwwert all dës Aktivitéite fannt Dir op www.topservices.lu.



Union Sportive Berdorf-Consdorf Saison 2012/2013



Nei Uniforme fir d'Scolairë vun der Union Sportive Berdorf-Consdorf, gestëft vun DJ Powerplay, Musek fir all Event.

Nei Uniforme fir d'Pupillë vun der Union Sportive Berdorf-Consdorf, gestëft vum Institut de Beauté Sonia Machado vu Beefort.



Nei Uniformen fir eis Dammequipe Entente Berdorf/Consdorf - Krëschtnech gestëft vun LOU'S DINER - 33, Burgkapp - Consdorf

Festbrochure 10 Joer US BC 01

An den Joeren 2011 an 2012 huet den Fussballveräin US BC 01 säin 10. Gebuertsdag gefeiert. Als Ofschloss vun dëser Feierlechkeete gouf eng 128-säiteg Brochure zesummege stellt mat engem klengen Réckbléck op d'Geschicht vum Fusiounsveräin, vun den zwéi Virgängerveräiner Arantia Berdorf an Old Boys Consdorf, souwéi op d'Evenementer vum Jubiläumsjoer.

Dës Brochure kënnt dir zum Präis vu 40,00 € bäim Comité vum US BC 01 kréien an zwar

- duerch iwwerweise vum genannte Betrag op den CCPL-Konto LU14 1111 1920 9030 0000 mam Vermierk „Brochure 10 Joer US BC 01“
- duerch Kontaktopnahm mam Raymond François, Comitésmember: 9, rue Jos Keup L-6553 Berdorf, GSM 621 79 04 58 oder Email raymich@pt.lu

Maacht Iech bäi well d'Oplag ass limitéiert

De Schoulhaff ass verschéinert

Nodeems en Deel vum Schoulhaff opgerappt gouf, sinn och schonns Pflanze ronderëm ugesat an eng Rei vu Kloterspiller opgesicht ginn. Matgeholf hunn de Service Technique an de Service Forestier vun der Gemeng .



Text a Foto: Moris John

Grouss Botz an der Grondschoul - 4.03.2013



De 4. Mäerz 2013 hunn d'Kanner aus der Grondschoul un der grousser Botz deelgeholl. Si hu laanscht d'Stroossen an an de Bëscher vill Tute mat Dreck gesammelt. Dono gouf et e gutt Stéck Uebst mat engem Glas Äppeljus.

Text: Johanns Jo Foto: Moris John

Flott Aktivitéiten am Précoce Januar - Abrëll 2013



Mir ware freides, den 1. Februar mat eise Fräsche-Lampionen an d'Spillschoul liichten.



An der Fueszäit hate mir Clowne-Muffins gebak. Ei, wéi gutt!



Mëttwochs, de 6. Februar hate mir eis fir de Fuesbal flott verkleet!



Mir kruten d'Mäerche vun de Stadmusikante vu Bremen erzielt an hunn dono Hënn- a Kazemaske gebastelt.



De Schnéi kënnt dëse Wanter méi spët, mee Schnéimännche baue mécht awer nach vill Freed!



Am Bësch sammele mir Bengelen a leeë Formen domat.



E Mëttwoch, den 20. März hate mir vill Freed fir der Famill Cabete hir Hénger ze kucken an d'Kanéngercher ze heemelen..



Fir Ouschteren hu mir fläisseg Ouschterhuesen aus engem Blummendeppe gebastelt.



Beim Thema "Kierper" hu mir Foussofdréck gemaach.

Sportsdag vum Cycle 1, Précoce a Spillschoul - 19. 03.2013



D'Kanner aus der Spillschoul an dem Précoce hate beim Lafen, Sprangen, duerch den Tunnel kréichen, Kloteren, Balancéieren, Loftbäll schéissen, Keele spillen, Staffel lafen an Héichsprong ganz vill Freed!



Scho bei den Opwiermspiller mat de Fichië sinn d'Kanner e bëssen an d'Schweesse komm.



An zum Schluss gëtt relaxéiert!

E grouse Merci un d'Trainere vum Foussball USBC 01, Fabi a Patrick, déi eis e flotten Atelier organiséiert hunn.



Text : Simone Pletschette Fotoen: Jemp Origer / Simone Pletschette

Sportsdag Cycle 2

D'Kanner hate vill Freed beim Turnen, Kloteren, Lafen, Sprangen,....

E grouse Merci un den Handball vun Echternach, deen eis flott Atelierën organiséiert hat. Vlächht hu se bei där Geleeënheet e puer Nowuestalenter entdeckt.



Text : Spaus Véronique Foto : Origer Jemp



Schoulsportdag vum Cycle 3 - 21.03.2013

Och am Cycle 3 gouf um Schoulsportdag vill geschweest, gewibbelt a gedribbelt , gepingpong , gejudot a gebasket.



E grouse Merci un den

Dëschtennis Berdorf ,
och fir d'Ausléine vun de Separatiounen,
dem Här Buergermeeschter fir d'Ausléine
vun sengem Pinpongdesch,



dem Basket vu Berbuerg



an dem Judoclub vu Befort



Text: Cycle 3 Fotoen: Jemp Origer

Is Gemeng

Am Kader vum Eveil aux sciences-Unterrecht huet de Cycle 3.2 verschidde Gemengeservicer besicht.



An der Gemeng selwer hu mir un der Gemengerotssëtzung vum 21. Februar deelgeholl

an is Reporter hunn am Mäerz déi verschidde Beamten an den Här Buergermeeschter interviewt.



Beim Service technique krute mir de Fonctionnement vun der Superdreckschëschtl erkläert, den Atelier an d'Lager gewisen

an der Schoul?

an d'Gäertnerinnen hunn eis gewisen, wéi si eis Kraiderschneck gebaut hunn.
Merci Tamara a Michèle!



Eise leschte Besuch huet eis am Abrëll an de Marscherwald bei de Feeschter an d'Bëschaarbechter gefouert, wou mer déi nei Bureauen an dee flotten Atelier bewonnere konnten, deen d'Aarbechter aus Holz gebaut hunn.



An der Schoul goufen all eis Informatiounen op flotte Plakater festgehalten.



Text a Fotoen: Chantal Herschbach

Projet Hand an Hand: Eeërfierwen an der Seniorie

Zesumme mat ville Leit aus der Seniorie hunn d'Kanner aus dem 1. Schulljar dem Ouschterhues eng Hand mat ugepaakt. Esou wore ganz séier e puer Dosen Eeër schéi gefierft.



Text a Foto : Spaus Véronique

Die Kommunionkinder

zu Besuch in der Thillenvogtei in Wahl - 16.04.2013



Am 16. April 2013, einem Dienstagnachmittag sind wir mit unserer Klasse mit dem Gemeindebus nach Wahl gefahren. Unser Lehrer und unser Religionslehrer haben uns begleitet .

In Wahl befindet sich ein ganz alter Bauernhof, die Thillenvogtei. Das ist heute ein Museum, wo man nicht nur schauen kann, sondern wir konnten auch mit sehr alten Maschinen arbeiten. Das fanden wir Kinder ganz gut, denn in anderen Museen darf man nur zuschauen. Weil wir mit den alten Maschinen arbeiteten, z. B. mit einer alten Dreschmaschine, haben wir auch gelernt, wie das früher war.



Es war auch eine kleine alte Schule da . Ein Herr erzählte uns, wie es früher in der Schule war, nämlich viel strenger als heute .

Wir hatten auch Brot gebacken, so wie man es früher tat. Wir hatten den Teig mit unseren Händen geknetet und den alten Backofen angefeuert. Dann backten wir kleine Pizzas, die uns gut schmeckten.

Der Herr hat uns auch gezeigt, wie die Kinder früher in einer kleinen Wanne gewaschen wurden und wie die Leute früher abends Licht hatten.

Zum Schluss hatten wir unser gebackenes Brot mit nach Hause genommen . Das Brot schmeckte lecker, aber ein bisschen anders.



(stellvertretend für die Klasse 3.1 – Emma Van Elslande / Fotos Mike Pütz)

Maison Relais



Kannercomité

No der Ouschtervakanz war et rëm souwäit: an der Annexe hu mir en neie Kannercomité gewielt.

Wien ass dëst Trimester am Comité ?

- Claire, David, Diana, Jenny, Milena a Zoe

Mir si scho ganz gespaant, wat si vu flotten Iddië mat erabrénge!



Wat war soss nach lass an der Maison Relais ?

An der Ouschtervakanz hu mir Ouschtereeër gefierwt an en Ouschterrallye gemaach. Mir hu mat Pap a Gips geschafft, hu gekacht a gebak, waren op de Kannerwanderwee an hate während 2 Deeg eng Lernwerkstatt Natur am Bësch.

Hei e puer Andréck vun den Aktivitéiten:



Mir sinn och äifreg amgaang am Gaart ze schaffen : mir hu Pneuë gefierwt fir Blumen dranzesetzen, mir hunn Tomaten, Sonneblumen, Kürbissen ugeséint, an och eist Hochbeet féllt sech sou lues.



Summervakanz an der Maison Relais

Eis Summervakanz steet dest Joer ënnert 3 verschidden Themen:

Thema: „Mir si fit!“

Wéini? vum 16. Juli bis den 2. August

Wat? All Dag maache mir Aktivitéiten zum Thema Sport a Bewegung, wéi z.B. Kloteren, Danzen, verschidde Ballsportarten, ...



Thema: „Mir gi sat!“

Wéini? vum 19. bis den 30. August

Wat? Nieft Kach- a Bakatelieren maache mir och di eng oder aner Visite!



Thema: „Sief kreativ!“

Wéini? vum 2. bis den 13. September

Wat? Um Programm stinn Aktivitéiten aus dem Beräich „Konscht“: Bastlen, Molen, Theater, BodyPainting, Film a Foto,...





Crazy Boots Consdorf



Line Dance um Kuerzweinkel

all Mëttwochmoien vun 9.00 - 10.30 Auer zu Konsdref
vum 25. September - 18. Dezember 2013

och fir Ufänger

Wat ass Line Dance?

Beim Line Dance kënnen all Leit, op jonk oder al, Mann oder Fra, ouni Partner, ouni extra Kleedung an ouni dass si déiselwecht Sprooch schwätzen op de Rhythmus vu Walz, Cha-Cha-Cha, Rumba, Polka asw. mat vill Spaass danzen a gläichzäiteg hir Koordinatioun an hiert Gedächtnis trainéieren

80,00 €

Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu / pnwagner@pt.lu

d'Crazy Boots hun en Optrëtt um Duerffest den 22. September, komm kucken a maach mat
Org.: Kullangshuesen Konsdref

Illustratioun: Titel- a Récksäit

Neelchesbir; gemeine Birne; poirier commun; pyrus communis



Bamgrupp a voller Bléi - dëst Jar aussergewinnlech staark - laanst d'Strooss téschent Konsdref a Scheedgen kuerz virun der Ofzweigung fir op Kréispent

Neelchesbirebeem sënn nach zimlech heefeg an iser Gemeng laanst d'Stroossen an d'Weeër. Deene meesten ass allerdéngs hiren héigen Alter an d'Kroun geschriwwen. Nowuess wäerte se kaum nach kréien, well d'Nofro no hire Friichten net besonnesch gruuss ass. Am bekanntsten ass d'Neelchesbir hautesdags duerch de Schnaps, deen doraus gebrannt gëtt. **Birebranntwäin** ass eng beléiften Drëpp, déi sech en Numm als *Produit du terroir* gemaach huet.

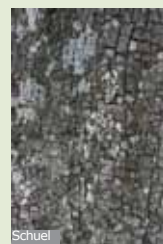
Fréier gouf d'Bir och nach anerwäerts verschafft. Wéi aus all aner Uebst gouf doraus Jus gepresst (**Birendrank, Biresaaft, Bireviz**), **Birekompott** gekacht fir op d'Schmier oder op en dënne Kuch (**Bireflued**). Kaum nach bekannt ass di sougenannte **Birentëtsch**, eng Taart mat gebakene Biren, iwwer déi en Deegdeckel oder -geflecht ausgebreit ass.

D'Neelchesbir léisst sech net laang lagere. Nom Plécke gëtt se ganz séier iwwerzeideg a fänkt huerteg un ze faulen. Dann ass se och net méi brauchbar fir d'Schnapsbrennerei oder et entsteet e *Gesëffs, dat kraazt wéi wann een engem géing e Bromeldar duerch d'Strass zéien*.

Bireholz ass haart, zéi, formstabil, dréchent nëmme lues, gëtt net rësseg, kritt am Alter eng interessant brong-roudelzech Fierwung a léisst sech wonnerbar beezen. Wéinst all dese Charakteristiken ass et an der Miwwelschräinerei an bäi den Holzschnëtzer e begiertent Material.

Wann an der **Ëmgangssprooch** een Iech seet „bleif mer vu mengem Birebam“, wëllt en domat son „*këmmer dech net ëm meng Saachen*“ oder „*bleif mer ewech vu menger Fra*“.

An deem Sënn: Wann Der am Besëtz vun engem Birebam sëdd, dann haalt en an Éieren!





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Direction de la Santé
Villa Louvigny – allée Marconi
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 6 février 2013

Hôpitaux de Garde
2^{ème} semestre 2013

Région Centre :

A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 08 juillet 13 au samedi 04 janvier 2014

Lundi à mardi *	Hôpital Kirchberg
Mardi à mercredi *	Centre Hospitalier de Luxembourg
Mercredi à jeudi *	ZithaKlinik
Jeudi à vendredi *	Hôpital Kirchberg
Vendredi à samedi *	Centre Hospitalier de Luxembourg

(* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.) du samedi 13 juillet 2013 jusqu'à la fin de semaine finissant le lundi 06 janvier 2014

- du 13 au 15 juillet	ZithaKlinik
- du 20 au 22 juillet	Hôpital Kirchberg
- du 27 au 29 juillet	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 03 au 05 août	Hôpital Kirchberg
- du 10 au 12 août	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 17 au 19 août	ZithaKlinik
- du 24 au 26 août	Hôpital Kirchberg
- du 31.08 au 02.09	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 07 au 09 septembre	Hôpital Kirchberg
- du 14 au 16 septembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 21 au 23 septembre	ZithaKlinik
- du 28 au 30 septembre	Hôpital Kirchberg
- du 05 au 07 octobre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 12 au 14 octobre	Hôpital Kirchberg
- du 19 au 21 octobre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 26 au 28 octobre	ZithaKlinik
- du 02 au 04 novembre	Hôpital Kirchberg
- du 09 au 11 novembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 16 au 18 novembre	Hôpital Kirchberg
- du 23 au 25 novembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 30.11 au 02.12	ZithaKlinik
- du 07 au 09 décembre	Hôpital Kirchberg
- du 14 au 16 décembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 21 au 23 décembre	Hôpital Kirchberg
- du 28 au 30 décembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 04 au 06 janvier 14	ZithaKlinik

Région Sud : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

Région Nord : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**

D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



BEAUFORT | BERDORF | CONSDORF

Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

DEMANDEZ-NOUS:

FRAGEN SIE UNS:

Travaux de jardinage

Préparation de la terre, plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc...

Gartenarbeiten

Vorbereiten des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden etc...

Nettoyage de printemps

Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc...

Frühjahrsputz

Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, etc...

Tarif TTC | incl. MwSt:

10€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter
2,50€ / h / machine / Std. / Maschine

TEL.: 26 78 46 24

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu - www.consdorf.lu

Urgences / Permanence**Permanence service technique 24/24**

☎ **GSM: 691 79 00 13**

Permanence état civil

☎ **GSM: 691 79 00 39**

Samedis et jours fériés de 10 à 12 hrs

Heures d'ouverture :**Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

Guichet du citoyen / Bureau de la population:

Lundi de 8.00 à 11.30 hrs et 14.00 à 19.00 hrs

Mardi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

Service technique:

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs

Lundi à vendredi de 11.30 à 14.00 hrs, sur rendez-vous (autorisations à bâtir)

Lundi à vendredi de 14.00 à 16.00 hrs, uniquement sur rendez-vous

Collège des bourgmestre et échevins

André Poorters
Camille Weiland
Marco Bermes

Bourgmestre
Echevin
Echevin

☎ 79 00 37-32
(commune@consdorf.lu)

Consultation sur rendez-vous

Enseignement

Ecole fondamentale
primaire.consdorf@ecole.lu

☎ 79 05 39-1
Fax: 79 05 39 70

Ecole fondamentale Cycle 1
(Précoce)

☎ 26 78 42 20
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais
maison.relais@consdorf.lu

☎ 26 78 44 21
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais Annexe

☎ 26 78 48 02

Secrétariat

Hoffarth Steph ☎ 79 00 37-32
(secretariat@consdorf.lu)

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37
(etat.civil@consdorf.lu)

Bâtiments publics

Hall Sportif à Consdorf ☎ 79 99 12
Centre polyvalent "Kuerzwénkel" ☎ 26 78 46 85
"Kuerzwénkel": buvette football ☎ 26 78 47 13
Veräinsbau Consdorf ☎ 26 78 47 78
Salles des fêtes Scheidgen ☎ 79 07 60

Etat civil / indigénat

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37
(etat.civil@consdorf.lu)

Triage forestier de Consdorf

Maison, 1 - L-6239 Marscherwald
Moulin Théo ☎ 26 78 47 10
GSM: 621 202 135 (theo.moulin@anf.etat.lu)

Guichet du citoyen / bureau de la population

Nilles-Cimenti Nadia ☎ 79 00 37-42
(population2@consdorf.lu)
Schmit-Zehren Martine ☎ 79 00 37-41
(martine.zehren@consdorf.lu)
Weber-Garson Henriette ☎ 79 00 37-43
(population@consdorf.lu)

Services de secours

Police - Commissariat de Proximité
Echternach ☎ 24472-200
Police - Centre d'intervention
Grevemach ☎ 49977-500
Police Grand-Ducale (www. police.lu) ☎ 113
Ambulance / Pompiers ☎ 112

Recette

Reiland Laurent ☎ 79 00 37-31
(recette@consdorf.lu)

Cabinet de médecine générale / Praxis für Allgemeinmedizin:
Dr Herbert Mack Scheidgen ☎ 26 27 04 34

Service technique

Alfter Roby ☎ 79 00 37-39
(atelier@consdorf.lu)
Bonert Jean ☎ 79 00 37-34
(technique@consdorf.lu)
Siebenaller-Seyler Conny ☎ 79 00 37-33
(technique2@consdorf.lu)

Divers

Antenne collective (Digivision) ☎ 40 05 05-1
Secher Doheem (Service Téléalarme) ☎ 26 32 66
Help ☎ 26 70 26
Office social regional à Beaufort ☎ 26 87 60 54
secretariat@officesocial-beaufort.lu
RecyclingCenter Junglinster ☎ 26 78 32-1
Presbytère ☎ 79 00 27



Annahmeschluss fir d'Joer 2013: 25. Juli, 17. Oktober

(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss mat der Post verdeelt)

Editeur: Schäfferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8

D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung iwwer den Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten am Gemengebuert

Redaktiounsgrupp: Bermes Marco, Mirkes Jean-Paul, Origer Jemp, Poos-Steichen Malou, Henriette Weber-Garson

Drock: Print-Service Mechtel, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin

Gedréckt op recycléierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

Fotoen Titelsäit/Récksäit: Jemp Origer, Explikatiounen Säit 44